

793**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Tadżykistanu o współpracy gospodarczej,

sporządzona w Duszanbe dnia 3 listopada 2009 r.

**Umowa
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Tadżykistanu
o współpracy gospodarczej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Tadżykistanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

uwzględniając umowy międzynarodowe w dziedzinie współpracy gospodarczej, które wiążą państwa Umawiających się Stron,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

dążąc do dalszego umacniania i rozwoju stosunków gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Tadżykistanu,

uzgodniły co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron.

2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej Umowy będzie ukierunkowana na:

- 1) wykorzystanie potencjału gospodarczego dla wzmocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych;
- 2) intensyfikację dwustronnych stosunków gospodarczych, w szczególności w zakresie wymiany handlowej, inwestycji, innowacji i finansowania przedsięwzięć gospodarczych;
- 3) rozwój stosunków w obszarze energetyki, przemysłu, budownictwa, transportu oraz w innych dziedzinach stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania;

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1 niniejszej Umowy, będzie realizowana w szczególności poprzez:

- 1) sprzyjanie kontaktom między podmiotami gospodarczymi państw Umawiających się Stron lub między organizacjami państw Umawiających się Stron zrzeszającymi podmioty gospodarcze;
- 2) sprzyjanie realizacji projektów obejmujących budowę, odbudowę oraz modernizację w zakresie technologicznym obiektów przez podmioty gospodarcze państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony lub wspólne występowanie podmiotów gospodarczych państw Umawiających się Stron na ich terytoriach lub na terytoriach państw trzecich;
- 3) wspieranie realizacji projektów w obszarze energetyki, przemysłu, budownictwa i transportu;
- 4) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji;
- 5) wspieranie rozwoju usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych, świadczonych przez podmioty gospodarcze państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony lub wspólnie przez podmioty gospodarcze państw Umawiających się Stron na ich terytoriach lub na terytoriach państw trzecich;
- 6) inicjowanie i popieranie różnorodnych form wymiany doświadczeń w dziedzinie gospodarki i handlu, w tym wymiany specjalistów i personelu technicznego oraz organizacji szkoleń;
- 7) wspieranie organizacji i przeprowadzania targów, wystaw, seminariów oraz innych przedsięwzięć, których celem jest rozpowszechnianie informacji o wzajemnych możliwościach współpracy;
- 8) tworzenie korzystnych warunków do rozwoju wymiany turystycznej.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu przez przedsiębiorców przedstawicielstw i oddziałów.

2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa i oddziały określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego prowadzą one działalność.

Artykuł 4

Właściwe organy Umawiających się Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, będą dokonywać wymiany informacji w zakresie:

- 1) prawa regulującego: warunki prowadzenia działalności gospodarczej, inwestycje, innowacyjność, standaryzację, certyfikację, warunki udzielania licencji, koncesji i zezwoleń, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania;
- 2) przedsięwzięć sprzyjających nawiązywaniu kontaktów między podmiotami gospodarczymi państw Umawiających się Stron, w tym w zakresie organizacji wystaw, targów i misji gospodarczych.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołują Polsko-Tadżycką Komisję Międzyrządową do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:

- 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen stanu współpracy gospodarczej;
- 2) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji;
- 3) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej;

4) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i tadżyckiej. Każda z Umawiających się Stron powołuje przewodniczącego sekcji. Każdy z przewodniczących powołuje zastępcę, sekretarza oraz pozostałych członków sekcji. Dla rozpatrzenia spraw szczegółowych Komisja w ramach swojej kompetencji może tworzyć grupy robocze określając ich zadania.

4. Posiedzenia Komisji przeprowadzane będą w miarę potrzeby, co najmniej raz na rok, kolejno w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Tadżykistanu. Z inicjatywy jednego z przewodniczących może być zwołane nadzwyczajne posiedzenie Komisji lub zainicjowane spotkanie przewodniczących.

5. Z posiedzenia Komisji sporządzany jest protokół w języku polskim, tadżyckim i rosyjskim.

6. Sprawy związane z działalnością Komisji w okresie między jej posiedzeniami omawiane są w trybie roboczym przez przewodniczących sekcji lub na ich polecenie przez ich zastępców i sekretarzy.

7. Tryb pracy Komisji określa regulamin przez nią ustanowiony.

Artykuł 6

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Republika Tadżykistanu oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

2. Umowa o partnerstwie i współpracy ustanawiająca partnerstwo między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi, z jednej strony, a Republiką Tadżykistanu, z drugiej strony, sporządzona w Luksemburgu dnia 11 października 2004 r., wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami, ma pierwszeństwo w zakresie spraw objętych niniejszą umową.

3. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z jej członkostwa w Unii Europejskiej.

Artykuł 7

Spory dotyczące stosowania lub interpretacji niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze negocjacji i konsultacji.

Artykuł 8


1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o wykonaniu przez Umawiające się Strony procedur wewnętrznych koniecznych do jej wejścia w życie.

2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony i obowiązuje do upływu 6 miesięcy od dnia otrzymania przez jedną z Umawiających się Stron pisemnego powiadomienia drugiej Umawiającej się Strony o zamiarze jej wypowiedzenia.

3. Za wzajemną zgodą Umawiających się Stron do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia w formie odrębnych protokołów stanowiących jej integralną część i wchodzących w życie w trybie określonym w ustępie 1.

Sporządzono w Duszanbe dnia 3 listopada 2009 roku, w dwóch autentycznych egzemplarzach, każdy w językach polskim, tadżyckim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy interpretacji postanowień niniejszej Umowy tekst w języku rosyjskim będzie uważany za rozstrzygający.



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Tadżykistanu

СОЗИШНОМА

байни Ҳукумати Ҷумҳурии Полша ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон
дар бораи ҳамкориҳои иқтисодӣ

Ҳукумати Ҷумҳурии Полша ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон,
ки минбаъд «Тарафҳои Аҳдқунанда» номида менаванд,

бо назардошти созишномаҳои байнаҳамкории ҳамкорӣҳои иқтисодӣ,
ки Тарафҳои Аҳдқунандаро алоқаманд менамояд,

узвияти Ҷумҳурии Полшаро дар Иттиҳоди Аврупо ба инобат гирифта,

бо назардошти зарурати густариши муносибатҳои иқтисодӣ байни
Ҷумҳурии Полша ва Ҷумҳурии Тоҷикистон,

ба мувофиқаи зайл расидаанд:

Моддаи 1

1. Тарафҳои Аҳдқунанда дар заминҳои қонунҳо ва санадҳои
меъёрии худ барои инкишоф ва густариши ҳамкорӣҳои мутақобилан
судмаанди иқтисодӣ мусоидат хоҳанд намуд.

2. Ҳамкорӣҳои дар доираи Созишномаи мазкур аниқмӯҳаддашаванда
ба самтҳои зерин рағбона мегарданд:

- 1) истифодаи имкониятҳои иқтисодӣ барои таҳҷими муносибатҳои
иқтисодии дуҷониба;
- 2) вусъатбахшии муносибатҳои иқтисодии дуҷониба, хусусан дар
соҳаи гардиши савдо, сармоягузорӣ, навоарӣ ва маблағгузори
ҷорабинҳои иқтисодӣ;
- 3) густариши муносибатҳо дар соҳаи энергетика, саноат, сохтмон
ва нақлиёт, ҳамчунин дар дигар соҳаҳои мутақобилан судмаанд.

Моддаи 2

Ҳамкорӣҳо, ки дар Моддаи 1 Созишномаи мазкур ҷаъбишӣ
шудаанд, бо роҳҳои зерин амалӣ мегарданд:

1) мусоидат дар алоқаҳои байни субъектҳои хоҷагидорӣ давлатҳои Тарафҳои Аҳдқунонда ё таъкилотҳои давлатҳои Тарафҳои Аҳдқунонда, ки субъектҳои хоҷагидориро муттаҳид менамоянд;

2) мусоидат ба татбиқи лоиҳаҳои, ки сохтмон, таҷдид, инчунин азнавқунии технологӣ иншоотҳоро аз ҷониби субъектҳои хоҷагидорӣ давлатӣ яке аз Тарафи Аҳдқунонда дар қаламрави давлати Тарафи Аҳдқунондан дигар ё интироқи муштаракӣ субъектҳои хоҷагидорӣ Тарафҳои Аҳдқунонда дар қаламрави давлатҳои онҳо ва ё дар қаламрави давлати сеюмро дар бар мегиранд;

3) мусоидат намудан дар татбиқи лоиҳаҳои соҳаи энергетика, саноат, сохтмон ва нақлиёт;

4) ҳамкорӣ дар соҳаи сертификатсия ва стандартизатсия;

5) дастгирӣ намудани рушди хизматрасониҳои консалтентӣ, ҳуқуқӣ, бонкӣ ва техникӣ, аз ҷумла хизматрасониҳои ба татбиқи лоиҳаҳои сармоягузори мусоидатқунонда, ки аз ҷониби субъектҳои хоҷагидорӣ давлатӣ яке аз Тарафҳои Аҳдқунонда дар қаламрави давлати Тарафи Аҳдқунонда дигар ё дар ҳамбастагӣ бо субъектҳои хоҷагидорӣ давлатҳои Тарафҳои Аҳдқунонда дар қаламрави онҳо, ва ё дар қаламрави давлати сеюм пешниҳод мегарданд;

6) ташаббускорӣ ва мусоидат ба ҳама гуна шаклҳои мубодилаи таҷрибаҳо дар соҳаи иқтисод ва савдо, аз ҷумла мубодилаи коршиносон ва кормандони техникӣ, инчунин ба роҳ мондани омӯзиш;

7) мусоидат ба ташкил ва гузаронидани ярмаркаҳо, намоишгоҳҳо, семинарҳо ва дигар чорабиниҳои, ки дар паҳн намудани иттидоот онҳо ба имкониятҳои ҳамкорӣ мутақобилан Тарафҳои Аҳдқунонда равона шудаанд;

8) фароҳам овардани шароити мусоид барои рушди мубодилаи саноатӣ.

Моддан 3

1. Мақомоти салоҳиятдори Тарафҳои Аҳдқунанда барои таъсис додани намояндагиро ва филиалҳои субъектҳои хоҷагидор мусондагӣ хоҳанд намуд.

2. Принсипҳои таъсис додан ва фаъолият намудани намояндагирою филиалҳо аз рӯи қонунгузори давлати Тарафи Аҳдқунанда, ки дар қаламрави он фаъолият доранд, муайян карда мешаванд.

Моддан 4

Мақомоти салоҳиятдори Тарафҳои Аҳдқунанда мутобики қонунгузориҳои амаққунандаи давлатҳои шон мубодилаи иттифоотиро дар соҳаҳои зерин ба роҳ меомад:

1) қонунҳои танзимқунандаи: шароити анҷомдиҳиши фаъолияти иқтисодӣ, сармоягузорӣ, навоарӣ, стандартизатсия, сертификатсия, шартҳои иҷозатномадиҳӣ, концессия ва иҷозатномаҳо, ҳифзи молкияти саноатӣ, зеҳнӣ ва ҳуқуқи муаллифӣ ва дигар ҳуқуқҳои ба он вобаста, инчунин дигар соҳаҳо, ки манфиатҳои мутақобили доранд.

2) чорабинихое, ки барои ба танзим даровардани муносибатҳои байни субъектҳои хоҷагидори давлатҳои Тарафҳои Аҳдқунанда, аз ҷумла дар соҳаи гузаронидани намоишгоҳҳо, ярмаркаҳо ва миқсияҳои иқтисодӣ мусондагӣ мекунад.

Моддан 5

1. Тарафҳои Аҳдқунанда комиссияи байнихуқуматии Ҷолна ва Тоҷикистонро оид ба ҳамкорни иқтисодӣ созмон мемиҳанд, ки миқбад «Комиссия» номида мешавад.

2. Вазифаҳои Комиссия инҳоянд:

1) мунтазам дида баромадан ва баҳо додани вазъи ҳамкорҳои иқтисодӣ,

2) муайян намудани масъалаҳое, ки барои густариши ҳамкорҳои иқтисодӣ монеъ мешаванд ва пешниҳоди чораҳои зарурӣ бо мақсади баргараф намудани онҳо.

3) таҳияи пешниҳодҳо ҷиҳати рушди ҳамкориҳои иқтисодӣ,

4) баррасии масъалаҳои бахешҳои вобаста ба тағбиқ ва тафсири Созишномаи мазкур.

3. Комиссия аз қисмҳои тоҷикистонино полшагӣ иборат мебошад, ки роҳбарии онҳоро раисони Комиссия ба ўҳда доранд. Ҳар яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда раисони қисми худро таъин менамоянд. Ҳар яке аз раисон муовин, котиб ва дигар аъзоёни қисми худро таъин менамояд. Барои баррасии масъалаҳои алоҳида Комиссия дар доираи салоҳияти худ гурӯҳи корӣ созон дода, вазифаи онро муайян менамояд.

4. Ҷаласаҳои Комиссия аз рӯи зарурат на камтар аз як маротиба дар як сол бо навбат дар Ҷумҳурии Полша ва Ҷумҳурии Тоҷикистон гузаронида мешаванд. Бо ташаббуси ҳар кадоме аз раисон ҷаласаи ғайринавбатии Комиссия ё вохӯриҳои онҳо даъват карда мешавад.

5. Ҷаласаи Комиссия дар протокол ба забонҳои тоҷикӣ, полшагӣ ва русӣ иттиқос карда мешавад.

6. Масъалаҳои, ки бо фаъолияти қори Комиссия дар давраи байни ҷаласаҳо вобастагӣ доранд, бо тартиби қорӣ аз ҷониби раисони қисми ё бо супориши онҳо аз ҷониби муовинон ва котибҳо баррасӣ мегарданд.

7. Ҷараёни қори Комиссия аз рӯи тартиби муқарраргаранда сураат мегирад.

Моддаи 6

1. Муқаррароти Созишномаи мазкур ба ҳуқуқ ва ўҳдадорҳои Тарафҳои Аҳдкунанда, ки аз шартномаҳои байналмилалӣ, ки иштирокчиёни он Ҷумҳурии Полша ё Ҷумҳурии Тоҷикистон мебошанд, инчунин аз аъзогии онҳо дар ташкилотҳои байналмилалӣ бармеоянд, дахл намекунад.

2. Созишнома онд ба шарикӣ ва ҳамкориҳои шарикӣ байни Иттиҳоди Аврупою давлатҳои аъзои онро аз як тараф муқарраркунанда, ки 11 октябри соли 2004 дар Люксембург ба имзо расида буд ва Ҷумҳурии Тоҷикистонро аз дигар тараф, яқоя бо ҳама тағйироту

иловаҳои минбаъда нисбати масъалаҳое, ки ин Созишнома ба танзим мебарорад, эътибори бештар дорад.

3. Муқаррароти Созишномаи мазкур ба ҳуқуқ ва ўқуддорихои Ҷумҳурии Полша, ки аз ҷиҳати он дар Иттиҳоди Аврупо бармеояд, дахл нахоҳад кард.

Моддаи 7

Баҳсо вобаста ба истифода ё тафсири ин Созишномаи Тарафҳои Аҳдкунанда бо роҳи музокирот ва машваратҳо ҳал мекунад.

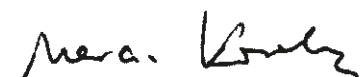
Моддаи 8

1. Ин Созишнома аз санаи гирифтани оғохномаи охирини хаттӣ, ки барои иҷрои расмиёти дохилдавлатии барои эътибор пайдо кардани он зарурбуда аз ҷониби Тарафҳои Аҳдкунанда эътибор пайдо мекунад.

2. Созишномаи мазкур ба мӯҳлати номуайян баъта шуда, дар мӯҳлати наби моҳ аз санаи аз ҷониби яке аз Тарафҳои Аҳдкунанда гирифтани номаи хаттӣ аз дигар Тарафи Аҳдкунанда дар бораи нияти қатъ кардани амалиёти он, амал мекунад.

3. Ба Созишномаи мазкур бо розигии мутақобилан Тарафҳои Аҳдкунанда тағйир иловаҳо дохил карда мешавад, ки бо Протоколи алоҳида ба расмият дароварда шуда, қисми ҷудонопазири ҳамин Созишнома мебошад ва бо тартибе, ки барои эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур, ки дар банди 1 ҳамин модда пешбинӣ шудааст, эътибор пайдо мекунад.

Дар ду нусха дар шаҳри Душанбе «3» ноябр соли 2009 ҳар кадоме бо забонҳои тоҷикӣ, полшагӣ ва русӣ, ки ҳар кадоме эътибори яқхела доранд, ба имзо расидааст. Дар сурати ба мӯён омадани ихтилофи назар дар тафсири муқаррароти ин Созишнома матни русӣ ҳалкунанда хоҳад буд.


Аз тарафи

Ҳукумати Ҷумҳурии Полша


Аз тарафи

Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон

**Соглашение
между Правительством Республики Польша
и Правительством Республики Таджикистан
об экономическом сотрудничестве**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Таджикистан, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

учитывая международные соглашения в области экономического сотрудничества, которые связывают государства Договаривающихся Сторон,

принимая во внимание членство Республики Польша в Европейском Союзе,

учитывая необходимость дальнейшего развития экономических отношений между Республикой Польша и Республикой Таджикистан,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию взаимовыгодного экономического сотрудничества в соответствии с законодательством, действующим в государствах Договаривающихся Сторон.

2. Сотрудничество, осуществляемое в рамках настоящего Соглашения, будет направлено на:

1) использование экономического потенциала для укрепления двусторонних экономических отношений,

2) интенсификацию двусторонних экономических отношений, в частности в сфере торгового оборота, инвестиций, инноваций и финансирования экономических мероприятий,

3) развитие отношений в сфере энергетики, промышленности, строительства и транспорта, а также в других сферах представляющих взаимный интерес.

Статья 2

Сотрудничество, упомянутое в статье 1 настоящего Соглашения, будет осуществляться в частности путем:

1) содействия контактам между хозяйствующими субъектами государств Договаривающихся Сторон или между организациями государств Договаривающихся Сторон, объединяющими хозяйствующие субъекты,

2) содействия реализации проектов охватывающих строительство, реконструкцию, а также технологическую модернизацию объектов хозяйствующими субъектами государства одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны или совместного участия хозяйствующих субъектов государств Договаривающихся Сторон на их территории, либо на территории третьих государств,

3) содействия реализации проектов в области энергетики, промышленности, строительства и транспорта,

4) взаимодействия в области сертификации и стандартизации,

5) поддержания развития консалтинговых, юридических, банковских и технических услуг, в том числе способствующих реализации инвестиционных проектов, оказываемых хозяйствующими субъектами государства одной из Договаривающихся Сторон на территории государства другой Договаривающейся Стороны или совместно с хозяйствующими субъектами государств Договаривающихся Сторон на их территории, либо на территории третьих государств,

6) инициирования и содействия разнообразным формам обмена опытом в области экономики и торговли, в том числе обмен экспертами и техническим персоналом, а также организации обучения,

7) содействия организации и проведению ярмарок, выставок, семинаров и других мероприятий, направленных на распространение информации о взаимных возможностях сотрудничества,

8) создания благоприятных условий для развития туристического обмена.

Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут способствовать созданию хозяйствующими субъектами представительств и филиалов.

2. Принципы создания и ведения деятельности представительств и филиалов определяются законодательством, действующим в государстве Договаривающейся Стороны, на территории которого они ведут деятельность.

Статья 4

Компетентные органы Договаривающихся Сторон, в соответствии с законодательством, действующим в государствах Договаривающихся Сторон, будут осуществлять обмен информацией в области:

1) законодательства, регулирующего: условия осуществления экономической деятельности, инвестиций, инноваций, стандартизации, сертификации, условия предоставления лицензий, концессий и разрешений, защиты интеллектуальной и промышленной собственности, авторских и связанных с ними прав, а также другие сферы, являющиеся предметом взаимного интереса,

2) мероприятий, способствующих налаживанию контактов между хозяйствующими субъектами государств Договаривающихся Сторон, в том числе в области проведения выставок, ярмарок и экономических миссий.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны создают Польско-Таджикскую Межправительственную комиссию по экономическому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем «Комиссия».

2. Задачами Комиссии являются, в частности:

1) проведение периодических обзоров и оценок состояния экономического сотрудничества,

2) определение проблем, ограничивающих развитие экономического сотрудничества и предложение соответствующих мер с целью их устранения,

3) подготовка предложений, направленных на дальнейшее развитие экономического сотрудничества,

4) обсуждение спорных вопросов, касающихся применения или толкования настоящего Соглашения.

3. Комиссия состоит из польской и таджикской частей, возглавляемых председателями. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает председателя части. Каждый из председателей назначает заместителя, секретаря и остальных членов части. Для рассмотрения отдельных вопросов Комиссия в рамках своей компетенции может создавать рабочие группы, определяя их задачи.

4. Заседания Комиссии будут проводиться по мере необходимости, не реже одного раза в год, поочередно в Республике Польша и Республике Таджикистан. По инициативе каждого из председателей может быть созвано внеочередное заседание Комиссии или инициирована встреча председателей.

5. Заседание Комиссии оформляется протоколом на польском, таджикском и русском языках.

6. Вопросы, связанные с деятельностью Комиссии в период между ее заседаниями, обсуждаются в рабочем порядке председателями частей или по их поручению, их заместителями и секретарями.

7. Ход работы Комиссии определяет установленный ею регламент.

Статья 6

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются Республика Польша или Республика Таджикистан, а также из их членства в международных организациях.

2. Соглашение о партнерстве и сотрудничестве устанавливающее партнерство между Европейскими Сообществами и их государствами-членами, с одной стороны и Республикой Таджикистан, с другой стороны, подписанное 11 октября 2004 года в Люксембурге, вместе со всеми его последующими изменениями и дополнениями, имеет преимущественную силу в отношении вопросов, регулируемых настоящим Соглашением.

3. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Республики Польша вытекающих из ее членства в Европейском Союзе.

Статья 7

Споры, касающиеся применения или толкования настоящего Соглашения будут решаться Договаривающимися Сторонами путем переговоров и консультаций.

Статья 8

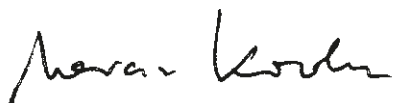
1. Настоящее Соглашение вступает в силу, с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и действует до истечения шести месяцев с даты получения одной из Договаривающихся Сторон письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны о намерении прекратить его действие.

3. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

Совершено в Душанбе «3» ноября 2009 года в двух подлинных экземплярах, каждый на польском, таджикском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Соглашения решающим будет текст на русском языке.



.....

**За Правительство
Республики Польша**



.....

**За Правительство
Республики Таджикистан**